

Palabras del Imam Ĥusain Ibn 'Alī (P) desde Medina hasta Karbalá (4)

Por: Aiatul-lah Muĥammad Şadiq Najmī

Respuesta a 'Umar Atrāf

حَدَّثَنِي أَبِي أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ الْحَبْرُ بِقَتْلِهِ وَقَتْلِي وَأَنَّ تُرْبَتَهُ تَكُونُ بِالْقُرْبِ مِنْ تُرْبَتِي أَتَّظُنُّ أَنَّكَ عَلِمْتَ مَا لَمْ أَعْلَمُهُ؟ وَاللَّهِ لَا أُعْطَى الدِّيَّةَ مِنْ نَفْسِي أَبَدًا وَلَتَلْقَيْنَنَّ فَاطِمَةَ أَبَاهَا شَاكِيَةً مَا لَقَيْتَ دُرَيْبَتَهَا مِنْ أُمَّتِهِ وَلَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ أَحَدٌ آذَاهَا فِي دُرَيْبَتِهَا

Haddazanī 'abī annā rasulal-âahi ajbarahu bi qatlihi ûa qatlî. Ua annâ tûrbatahu takûnu bil qurbi min turbatî. Atađunnû annaka 'alimta ma lam a 'lamhu? Ual-lâhi la u 'tî ad-danîata min nafsî 'abada ûa latalqaianna Fâtîmatu 'abâha, shâkiatan ma laqîat đurriatuha min 'ummatihi ua la iadjulul-ÿannata aĥadun 'ađâhâ fî đurriatihâ".¹

Explicación de vocablos:

Turbat, تربت : 'tierra de la tumba'.

Danîat ûa danâzat, دنيت و دنائت : 'humillación' y 'deshonra'.

Traducción y explicación:

Luego de que se expandiera entre la gente más destacada la noticia de la oposición del Imam al pacto, su decisión de lucha y su partida de Medina, en especial, entre su familia, algunos de ellos- que no tenían conocimiento de la responsabilidad del Imam en virtud de su jerarquía y liderazgo, por un lado y, debido al profundo amor que le tenían, por otro lado, le sugirieron un arreglo con Ĥazîd con la intención de protegerlo.

Una de estas personas fue 'Umar Atrāf, hijo del Príncipe de los creyentes ('Alī Ibn Abi Tālib, la paz sea con él) quien, según lo transmitido en *Luhûf*, planteó el tema en presencia de su hermano Ĥusain Ibn 'Alī de la siguiente manera:

“Hermano, mi hermano Ĥasan al Muÿtabâ me transmitió de mi padre, el Príncipe de los creyentes, que te asesinarán y yo creo que tu oposición a Ĥazîd Ibn Mu'âûîah terminará en tu martirio y este presagio se hará realidad. Pero si juras fidelidad a Ĥazîd, este peligro se disipará y estarás a salvo de ser asesinado”.

El Imam en respuesta dijo: “*Haddazanî 'abî...*”.

Traducción del texto completo:

Mi padre también me ha transmitido a mí que el Enviado de Dios dio la noticia de su martirio y del mío; además mi padre agregó que mi tumba estará cerca de la suya.

¿Acaso piensas que de aquello que tú sabes yo no estoy informado? Pero juro por Dios que no iré bajo el ala de la humillación y, en el día del Juicio Final, Fâtimah se encontrará con su padre y se quejará ante él de los daños y molestias que sus hijos han sufrido por parte de su comunidad.

Y no entrará al paraíso ninguno de aquellos que hayan molestado a Fâtimah, debido al maltrato que han tenido para con su descendencia”.

Conclusión: en esta conversación, el Imam Ĥusain (la paz sea con él) no sólo habla de su martirio, sino que transmite algunos detalles del mismo según lo había escuchado de su padre 'Alī

¹ TĀÛÛŞ, R., *Luhûf*, p. 23.

(la paz sea con él) quien, a su vez, lo había escuchado del Enviado de Dios. Por ejemplo, la cercanía que habrá entre las tumbas de estos dos grandes Imames.

Respuesta a 'Ummu Salâmah

يا أمّاه وأنا أعلم أنّي مُقتولٌ مُذبوحٌ ظلماً وعدواناً وقد شاء عزّوجلّ أن يرى حرّمي ورهطي مُشرّدين وأطفالي مُذبوحين ماءً سُورين مُقيّدين وهم
يَسْتَعِينُونَ فلا يَجِدُونَ ناصرًا

*Îa ummâh, ua ana a'lamu annî maqtûlun, maḍbûḥun ḍulman ûa 'uduânan ûa qad shâ'a 'Azza ua
ÿal-la an îarâ ḥaramî ûa rahṭî musharradîn, ua atf'âlî maḍbuhîn, ma'sûrîn, muqaîadîn, ua hum
iastagîzûna, fala iaÿidûna nâsiran...²*

Explicación de vocablos:

Ḥaram, حَرَمٌ: 'se denomina así a la esposa e hijos'.

Rahṭ, رَهْطٌ: 'se utiliza para referirse a los 'familiares' y 'parientes', (excepto al cónyuge).

Musharrad, مُشَرَّرَدٌ: (es objeto y participio), 'disperso', 'despatriado', 'desamparado'.

Ma'sûrîn, ماءً سُورِينَ: (pl. de ma'sûr que deriva de asîra), 'prisioneros'.

Muqaîadîn, مُقَيَّدِينَ: participio pl. derivado de la raíz qaîada, 'encadenados'.

Îastagîzûn, يَسْتَعِينُونَ: de la raíz istegâzah, 'buscan ayuda'.

Traducción y explicación:

Según lo transmitido por Ravandí y Bahrandí y otros transmisores de hadices, cuando 'Ummu Salâmah, esposa del Enviado de Dios (la paz y bendición sean con él y su descendencia), se enteró de la marcha del Imam Ḥusaîn (la paz sea con él), ella lo visitó y le rogó: “*la taḥzanî bi juruyika ila 'Irâq...*” (“No me entristezcas con tu viaje hacia Irak, pues he escuchado de tu abuelo, el Enviado de Dios (la paz sea con él y su descendencia) que dijo: “Mi hijo Ḥusaîn será martirizado en la tierra de Irak en una zona llamada Karbalá”). El Imam le respondió: “*Îa ummâh, ua ana a'lamu annî maqtûlun, maḍbûḥun ḍulman...*”

Traducción del texto completo:

Oh, madre (no pienses que solo tú has sido informada de esto), sé que ciertamente seré martirizado y degollado injustamente. Dios, Grandioso y Esplendoroso, ha establecido que mi familia y mis allegados fuesen despatriados y mis hijos decapitados, prisioneros y encadenados; pedirán ayuda y no encontrarán socorredor alguno.

Conocimiento del Imam respecto a futuros eventos

Queda claro- a través de las respuestas del Imam a 'Umar Atrâf y a Ummu Salâmah, y además, por sus otras palabras pronunciadas en diferentes ocasiones -más adelante transmitiremos- que aquella eminencia tenía conocimientos respecto a todos los infortunios que surgirían en esta marcha: la prisión de su familia, el lugar de su propia tumba y otros detalles.

Nosotros no argumentamos que esta información del Imam se deba a su conocimiento dada su jerarquía- que es un tema de debate teológico- sino que, además, tenía un conocimiento adquirido a través de otras vías, por ejemplo, las palabras de su padre o su abuelo. También algunas esposas del Profeta y algunos de sus discípulos tenían conocimiento respecto al tema. El líder de este

² RAVANDÎ, Quṭbud dîn Sa'îd Ibn 'Abdul-lâh, *Jarâiij*, p. 26; BAḤRÂNÎ, Saîd Hâshim, *Madînatul Ma'âÿiz*, p. 244.

movimiento y revolución islámica, conscientemente, había aceptado todos los infortunios, con el fin de alcanzar el objetivo y cumplir con su responsabilidad divina, la salvación del Islam y el Corán; en aras de luchar contra toda opresión e injusticia.

Como hemos señalado, la palabra del Imam con 'Ummu Salâmah —con poca diferencia- se ha transmitido en algunos libros de hadices y de historia³.

Es probable que en todos estos libros se haya transmitido este dicho desde una sola fuente, susceptible de ser refutada. Nosotros, por nuestra parte, tampoco insistimos en afirmar completamente esta transmisión. Sin embargo, no documentamos el conocimiento del Imam respecto al futuro sólo en este relato, ya que el contenido de decenas de narraciones *shî'as*⁴ y *sunnas*⁵, de los profetas anteriores y del Profeta del Islam, así como también por parte del príncipe de los creyentes, se refieren al trágico e histórico suceso de 'Áshurâ'. Estas otras fuentes hacen innecesario que nos basemos en este *hâdîz* para argumentar el conocimiento del Imam y si lo mencionamos en este libro es porque estamos reuniendo sus palabras.

No obstante, nos asombra de sobremanera que uno de los autores, para negarlo, se haya ocupado con tanto ahínco en poner en duda la veracidad de la palabra del Imam hacia 'Ummu Salâmah. Pero ¿cómo puede responder a tantos otros, y por qué fue indiferente frente a tantos relatos? Éste es un tema que no lo sé.

En las páginas venideras nos ocuparemos del modo en que el Imam, conociendo su martirio en el camino de Dios, inició su viaje, así como también echaremos luz acerca del significado de la frase, “Ciertamente que Dios quiere verme martirizado y ...”.

Respuesta a Muḥammad Ḥanafîah

يا أخى لَوْمْ يَكُنْ فِي الدُّنْيَا مَلْجَأً وَلَا مَأْوَى لَمَا بَايَعْتُ يَزِيدَ بْنَ مُعَاوِيَةَ ...
يا أخى جزاك الله خيراً لَقَدْ نَصَحْتَ وَأَشْرْتَ بِالصَّوَابِ وَأَنَا عَارِمْ عَلَى الْخُرُوجِ إِلَى مَكَّةَ
وَقَدْ تَهَيَّأْتُ لِدَلِّكَ أَنَا وَأَخَوْتِي وَبَنُو أَخِي وَشِيعَتِي وَأَمْرُهُمْ أَمْرِي وَرَأْيُهُمْ رَأْيِي
وَأَمَّا أَنْتَ فَلَا عَلَيَّكَ أَنْ تُقِيمَ بِالْمَدِينَةِ فَتَكُونَ لِي عَيْنًا عَلَيْهِمْ لَا تُخْفِي عَنِّي شَيْئاً مِنْ أَمْرِهِمْ
لَا دَعَرْتُ السَّوَامَ فِي فَلَقِ الصُّبْحِ
مُغَيَّرًا وَلَا دُعَيْتُ يَزِيدًا
يَوْمَ أُعْطِيَ مَخَافَةَ الْمَوْتِ كَفَاءً
وَالْمَنَايَا يَرِضُدُنِّي أَنْ أَحِيدًا.

fu'âûîata...ia

'ajî,- yâzâkal-lahu jairan- laqad naşahta ûa 'asharta bisauâbi ûa 'anâ 'âzimun 'alâl jurûyi ìla
Makkata ûa qad taḥâîa'tu liqâlîka 'anâ ua 'ijuatî ua banu 'ajî ûa shî'atî ûa 'amruhum 'amrî ûa

³ RAVANDÎ, Quṭbud dîn Sa'îd Ibn 'Abdul-lâh, *Jarâi'y*, p. 26; BAĤRÂNÎ, Saîd Hâshim, *Madînatul Ma'âyiz*, p. 244; MAS'UDÎ, 'Âli ibn Ḥusain, *Izbâtul Ūaşah*, p. 162; MAYLESÎ, Al-lâmah, *Biḥarul anuâr*, t. 44, p. 331.

⁴ Sólo el difunto Maylesî, en su libro *Biḥarul anuâr*, t. 44 relata setenta y un *hâdîz* al respecto.

⁵ Sólo el difunto 'Al-lâmah 'Aminî, en su valioso libro *Şirâṭunâ ua sunnatunâ* relató unos veinte *hadices* confiables, a partir de fuentes *sunnas* y ha desarrollado extensamente acerca de los transmisores de esos dichos y el grado de su credibilidad.

*ra'iuhum ra'î ûa 'amma anta falâ 'alaika an tuqîma bil madinati fatakûna li 'ainan'alaihim la
tujfi (la tujf) 'annî shai'an min 'umûrihim.⁶
La ða'artu ssauâma fi faalqi subhî
Muğîran ûa la du'îtu Îazîdâ
Iauma 'u'tî majâfatal mauti kaffân
Ûal manâiâ iarşudnanî an ahîdâ⁷*

Traducción y explicación:

Entre quienes demostraron tener temor por la decisión del Imam, se encontraba Muḥammad Ḥanafîah, uno de los hijos del Príncipe de los creyentes, Imam 'Alî (la paz sea con él), que según lo transmitido por Ṭabarî y otros historiadores visitó al Imam Ḥusâin (la paz sea con él) y le dijo:

¡Hermano! Tú eres entre todos, el más amado y el más querido para mí y yo tengo la responsabilidad de decirte lo que considero que es beneficioso para ti. Y creo que, por ahora, no debes instalarte en ningún lugar en forma permanente, sino que tú y tus hijos deben permanecer lejos de Îazîd y de esta ciudad y, desde allí, envía representantes hacia la gente y atrae su apoyo. De modo que, si te juran fidelidad, alabas a Dios y si juran a otro, no recibes ningún o. Pero si entras en una de estas ciudades temo que ello produzca discrepancia entre la gente y que un grupo te apoye y otro se levante contra ti; y que todo termine en una masacre en la que tú recibas alguna aflicción y en ese momento es que la sangre de la mejor gente de esta comunidad será derramada vanamente y su familia será humillada.

El Imam dijo: “Según tu opinión, ¿a qué ciudad sería mejor que me dirija?”. Muḥammad Ḥanafîah dijo: “En mi opinión, te diría que entres en la ciudad de la Meca y si no encuentras seguridad allí, marcha de una ciudad a otra por la vía del desierto para ver mejor la situación de la gente y su futuro. Espero que el camino correcto quede frente a tus pies ya que tienes un profundo conocimiento e ideas correctas y puedes resolver los problemas uno tras otro con previsión y precaución”. El Imam respondió: “'Ajî, lau lam iakun fid dunia malÿâ'un ûa la ma'ûâ”.

Traducción del texto completo:

Hermano, tú que me propones marchar de una ciudad a otra para abstenerme o alejarme de jurar fidelidad a Îazîd, debes saber que, si en el mundo entero no quedase ningún refugio ni amparo para mí, jamás juraría fidelidad a Îazîd Ibn Mu'âûah.

En ese momento las lágrimas comenzaron a caer sobre el rostro de Muḥammad Ḥanafîah, entonces el Imam continuó:

Hermano, que Dios te recompense grandemente, ciertamente que mostraste tu buena intención para conmigo, y me señalaste la vía correcta, pero yo (sé bien cuál es mi responsabilidad) he decidido marcharme hacia Meca y, junto a mis hermanos, sobrinos y un grupo de mis seguidores, estamos preparados para partir, pues sus asuntos son mis asuntos y sus decisiones son mis decisiones, pero en cuanto a ti, no debes marchar con nosotros. Tu responsabilidad es quedarte en Medina, y ser mis ojos entre ellos [los enemigos] durante mi ausencia, debes controlar todos los movimientos de los Omeyas y ponerme al tanto de lo que sucede.

El Imam, luego de su conversación con Muḥammad Ḥanafîah, se dirigió a la mezquita y al santuario del Profeta (la paz sea con él y su descendencia) una vez más. En el camino recitaba

⁶ BAḤARÂNÎ, 'A., 'Aûâlimul..., “Maqtal 'aûâlem”, p.54; JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, t. I, p. 188.

⁷ ṬABARÎ, Muḥammad Ibn Ẓarîr, *Târîj*, “Ḥaûâdeze Sâl 61”; IBN AZÎR, 'Îzzu-ddîn, *Kâmel fî târîj*, t. III, p. 265; MUFÎD, Sheij, *Irshâd*, p. 202.

constantemente las prosas que ʿĪzīd Ibn Mufarreg̃ había escrito, expresando su entereza y dignidad, a pesar de las amenazas y peligros:

*Yo no temo a los pastores en el momento del alba,
Ni temo que me ataquen en medio de la noche
Dejaría de llamarme ʿĪzīd Ibn Mufarreg̃
Si les doy la mano de la humillación por temor a la muerte
Alejándome de los peligros que surjan ante mí.*

'Abu Sa'īd Miqbarī dijo: "Cuando escuché esos versos de boca del Imam, me di cuenta por su contenido, que esta eminencia está pensando en un objetivo elevado y un proyecto grandioso".⁸

Conclusión: El Imam (la paz sea con él) con este diálogo que mantuvo con Muḥammad Ḥanafīah y con la recitación del poema de ʿĪzīd Ibn Mufarreg̃, explicó el motivo de su levantamiento, es decir, su oposición a ʿĪzīd. Su decisión fuerte muestra que, si en toda la extensión de la Tierra no hubiese ningún lugar de refugio y amparo para él, jamás se sometería a jurarle fidelidad a ʿĪzīd, resistiría con firmeza frente a cada peligro, para alcanzar su objetivo.

Este era el objetivo del Imam y su pensamiento interno que lo expresó en su diálogo y en la poesía.⁹

Extraído del libro: Palabras del Imam Ḥusayn Ibn 'Alī (P) Desde Medina hasta Karbalá
Editorial Elhame Shargh

Derechos reservados. Se permite copiar citando la fuente
Fundación Cultural Oriente www.islamoreinte.com

⁸ ṬABARĪ, Muḥammad Ibn Yārīr, *Tārīj*, "Ḥaūādeze Sāl 61" (Sucesos del año 61); IBN AZĪR, 'Īzzu-ddīn, *Kāmel fī tārīj*, t. III, p. 265. Según Ibn Abil Ḥadīd en la explicación de Nahyul Balāgh, t. I, p. 375 que cita estos versos de ʿĪzīd Ibn Mufarreg̃ que el Imam Ḥusayn (la paz sea con él) solía repetir.

⁹ Esta expresión del Imam nos hace acordar las palabras del gran líder de la Revolución Islámica Aiatul-lāh Jomeini (Dios tenga misericordia de él), quien continuó los objetivos del Imam Ḥusayn (la paz sea con él), cuando por parte del régimen baasista de Irak tuvo que abandonar este país y en un comunicado histórico dijo: "Si ningún gobierno me permite residir en su país, yo subiré a un barco y en medio de las bravas olas de los mares, haré llegar a los oídos del mundo mi voz, que es la voz de los musulmanes oprimidos."